

FRENCH TRANSLATION OF NOMENCLATURE OF OCEAN BOTTOM FEATURES

The English terms and definitions adopted for leading bottom characteristics by the International Committee on the Nomenclature of Ocean Bottom Features have already been published by the International Hydrographic Bureau in the May 1954 issue of this review.

Professor Bourcart was requested by the Committee to draft the official French translation of this terminology. His text was first examined by a subcommittee specially nominated by the Section of Physical Oceanography of the French National Committee of Geodesy and Geophysics, and later received the Section's final approval, on 16 January 1958.

In order to facilitate such comparison as may be required, the official English and French nomenclatures have been reproduced side by side below. Although the texts still show a few minor differences, it is believed that these may be settled during a forthcoming meeting of the International Committee.

NOMENCLATURE OF OCEAN BOTTOM FEATURES

1. *Continental Shelf, Shelf Edge and Borderland* :

The zone around the continent, extending from the low water line to the depth at which there is a marked increase of slope to greater depth. Where this increase occurs the term *Shelf Edge* is appropriate. Conventionally its edge is taken at 100 fathoms (or 200 metres) but instances are known where the increase of slope occurs at more than 200 or less than 65 fathoms.

When the zone below the low water line is highly irregular, and includes depths well in excess of those typical of continental shelves, the term *Continental Borderland* is appropriate.

NOMENCLATURE DES FORMES DU TERRAIN OCEANIQUE

1) *Plateau continental, Rebord du plateau* :

La zone autour du continent, s'étendant de la ligne des plus basses mers jusqu'à la profondeur où la pente sous-marine augmente nettement. La ligne où se produit cette augmentation de pente peut être appelée le *rebord du plateau* : mais ce n'est qu'exceptionnellement que la rupture de pente est nette. Cette limite ne peut être fixée à une cote uniforme, comme 200 m. Il semble qu'en moyenne elle soit à 100 mètres.

L'expression californienne « *continental borderland* », appliquée quand la zone submergée a une topographie complète d'aspect continental, avec notamment des creux dont la profondeur dépasse celles que l'on admet généralement pour le Plateau continental, ne peut directement être traduite en français autrement que par une courte description : *socle continental (plissé ou faillé) avec une topographie en dépressions et rides*.

2. *Continental Slope* :

The declivity from the outer edge of the continental shelf or continental borderland into great depths.

3. *Borderland Slope* :

The declivity which marks the landward margin of the continental borderland.

4. *Continental Terrace* :

The zone around the continents, extending from low water line to the base of the continental slope,

5. *Island Shelf* :

The zone around an island or island group, extending from the low water line to the depths at which there is a marked increase of slope to greater depths. Conventionally its edge is taken at 100 fathoms (or 200 metres).

6. *Island Slope* :

The declivity from the outer edge of an island shelf into great depths.

7. *Basin* :

A depression of the deep sea floor more or less equidimensional in form, but not necessarily large and pronounced.

8. *Trench* :

A long but narrow depression of the deep-sea floor having relatively steep sides.

9. *Submarine canyon and valley* :

An elongated steep-walled cleft running across or partially across the continental shelf, the continental borderland and/or slope, the bottom of which grades continually downwards. When the sides have a more gentle slope the term submarine valley is more appropriate.

2) *Pente continentale* (et non talus) :

La pente en général rocheuse entre le rebord du plateau (ou de la marge) et les grandes profondeurs.

1) et 2) forment le socle continental 4).

3) *Borderland Slope* :

(Inutile.)

4) *Socle sous-marin des continents* (*Socle continental*) :

La zone qui va de la limite des plus basses mers jusqu'à la base de la pente continentale (ou plutôt jusqu'à une très nette diminution de cette pente).

5) *Plateau insulaire* :

La zone autour d'une île ou d'un groupe d'îles allant de la ligne des plus basses mers jusque là où la pente augmente nettement.

6) *Pente insulaire* :

La pente entre le rebord du plateau insulaire et les grandes profondeurs.

7) *Basin* :

Dépression circulaire ou elliptique du fond des mers, quels que soient son diamètre ou sa profondeur.

8) *Sillon sous-marin* :

Une dépression longue et étroite ayant des bords relativement raides.

9) *Cañon sous-marin et vallée sous-marine* :

Une longue dépression en forme de vallée fluviale coupant, transversalement le plus souvent, le plateau continental, la pente ou la marge. Sa pente diminue souvent vers le bas. Si l'inclinaison des parois est inférieure à 45°, le terme de « vallée sous-marine » est préférable (la distinction faite par Kuenen entre « drowned submarine river » et « submarine canyon » signifie que les premières sont essentiellement creusées dans les dépôts récents).

10. *Depth* :

A term which may be used for a few of the deepest soundings.

11. *Deep* :

The well-defined deepest area of a depression of the deep-sea floor conventionally applied where soundings definitely exceed 3000 fathoms.

12. *Rise* :

A long and broad elevation of the deep-sea floor which rises gently and smoothly.

13. *Ridge* :

A long elevation of the deep-sea floor having steeper sides and less regular topography than a rise.

14. *Seascarp* :

An elongated and comparatively steep slope of the sea floor.

15. *Gap* :

A steep-sided furrow which cuts transversely across a ridge or rise.

16. *Sill and Sill Depth* :

A submarine ridge or rise separating partially closed basins from one another or from the adjacent ocean. The greatest depth over the sill is commonly known as the sill depth.

17. *Plateau* :

A very extensive but ill-defined elevation of the deep-sea floor, the top of which may be diversified by lesser features of elevation and depression.

18. *Seahigh* :

An elevation of the deep-sea floor of approximately 3000 ft or more, the morphology of which is insufficiently well known to be covered by a more precise definition.

10) *Profondeur* :

Je ne crois pas devoir retenir ce terme sans valeur morphologique.

11) *Fosse* :

Une zone de forme quelconque, mais sans relation avec les grands traits morphologiques de l'océan, et dont la profondeur dépasse 6 000 m.

12) *Massif sous-marin* :

Une surélévation circulaire ou elliptique du fond des mers, de grande dimension, avec de faibles pentes (ce terme est exactement l'inverse de bassin).

13) *Dorsale* :

Une surélévation beaucoup plus allongée que large avec de fortes pentes et souvent une topographie de détail compliquée.

14) *Escarpement sous-marin* :

Rupture de pente très forte et linéaire sur le fond océanique. (Un double escarpement limite un fossé, en creux, ou un horst, en relief.)

15) *Brèche*.

Un couloir profond coupant transversalement une dorsale ou un massif sous-marins.

16) *Seuil et profondeur de seuil*.

Une surélévation transversale séparant deux bassins l'un de l'autre ou de l'océan adjacent. La profondeur de seuil est la plus grande profondeur sur ce seuil.

17) *Plateau*.

Une région étendue et de faible pente du fond de la mer, avec un relief de détail de faible importance.

18) *Relief sous-marin*.

La définition anglaise indique une hauteur sous-marine d'au moins 1 000 mètres, dont la morphologie ne permet pas de donner une définition précise. On peut traduire par « relief sous-marin », mais ce terme est inutile dans une classification.

19. *Seamount* :

An isolated or comparatively isolated elevation of the deep-sea floor of approximately 3 000 ft or more.

20. *Tablemount (or Guyot) and Oceanic Bank* :

A seamount (roughly circular or elliptical in plan) generally deeper than 100 fathoms, the top of which is a comparatively smooth platform. When the platform has a depth less than 100 fathoms the term *oceanic bank* is appropriate.

21. *Seapeak* :

A seamount (roughly circular or elliptical in plan) with a pointed top.

22. *Seaknoll* :

A submarine hill or elevation of the deep-sea floor less prominent than a seamount. (This term should only be used if the feature has been adequately surveyed, and the terms seamount, tablemount or guyot, and seapeak should be used if the elevation exceeds approximately 3 000 ft above the surrounding floor.)

23. *Deep-sea Terrace* :

A bench-like feature bordering an elevation of the deep-sea floor at depths generally greater than 300 fathoms.

19) *Montagne sous-marine*.

Un relief isolé, ou relativement isolé, du fond océanique d'au moins 1 000 mètres.

20) *Guyot, pour le premier terme*.

Une montagne en forme de cône tronqué de plus de 200 mètres de profondeur. Le terme de « banc » traduisant « bank » reste à définir. Le mot « haut-fond » a été proposé. Il semble avoir en français une multiplicité de sens. (Voir *Amer. Journal of Science*, juillet 1954.)

21) *Pic sous-marin*.

Une montagne sous-marine de base circulaire ou elliptique à sommet aigu.

22) *Colline sous-marine*.

Terme à utiliser pour des reliefs isolés dont la hauteur ne dépasse pas 1 000 mètres au-dessus du fond général de l'océan.

23) *Terrasse sous-marine*, bordant un relief quelconque à des profondeurs dépassant 600 mètres.

Un terme semble manquer 24), celui de *plaine abyssale*, s'appliquant à de grandes étendues plates dans les très grandes profondeurs.